

**LEGE nr. 165 din 1 octombrie 2008 pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan privind transportul rutier internațional de mărfuri, semnat la București la 22 noiembrie 2007**

**LEGE nr. 165 din 1 octombrie 2008**

**pentru ratificarea**

**Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan**

**privind transportul rutier internațional de mărfuri,**

**semnat la București la 22 noiembrie 2007**

► (la data 13-oct-2008 actul a fost promulgata de [Decretul 894/2008](#) )

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

**Articol unic**

Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan privind transportul rutier internațional de mărfuri, semnat la București la 22 noiembrie 2007,

\*\*\*\*

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**BOGDAN OLTEANU**

p, PREȘEDINTELE SENATULUI,

**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

**ANEXĂ:**

**[ACORD între Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan privind transportul rutier internațional de mărfuri](#)**

Publicat în Monitorul Oficial cu numărul 696 din data de 13 octombrie 2008



**ACORD****din 22 noiembrie 2007 între****Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan****privind transportul rutier internațional de mărfuri**

► (la data 06-iul-2009 actul a fost în legatură cu [Ordinul 735/2009](#) )

► (la data 16-oct-2008 actul a fost ratificat de [Legea 165/2008](#) )

Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan, denumite în continuare părți,

dorind să contribuie la dezvoltarea comerțului și a relațiilor economice dintre statele lor,

hotărâte să promoveze colaborarea în domeniul transportului rutier în cadrul economiei de piață,

preocupate de sănătatea și bunăstarea persoanelor, de protecția mediului, de siguranța rutieră și de îmbunătățirea condițiilor de muncă ale conducătorilor auto,

recunoscând avantajele și interesul reciproc care decurg din Acordul privind transporturile rutiere,

au convenit următoarele:

**SECȚIUNEA I: DOMENIU DE APLICARE ȘI DEFINIȚII****Art. 1: Domeniu de aplicare**

1. Prevederile prezentului acord se aplică transporturilor rutiere internaționale de mărfuri între teritoriile statelor părților și în tranzit pe teritoriile lor, precum și către/sau dinspre o terță țară, efectuate cu vehicule rutiere înmatriculate în statul uneia dintre părți.

2. Prezentul acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților, care rezultă din alte acorduri internaționale la care statele părților sunt părți, inclusiv drepturile și obligațiile României care decurg din calitatea sa de stat membru al Uniunii Europene.

**Art. 2: Definiții**

În sensul prezentului acord:

**1. operator de transport** înseamnă orice persoană fizică sau juridică stabilită pe teritoriul statului uneia dintre părți și autorizată să efectueze transport internațional de mărfuri în conformitate cu legislația națională a statului său;

**2. vehicul rutier** înseamnă orice autovehicul sau o combinație de vehicule, din care cel puțin autovehiculul este înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre părți și care este destinat și echipat exclusiv pentru transportul de mărfuri;



**3.Înmatriculare** înseamnă atribuirea de către autoritățile competente ale statelor părților a unui număr de identificare pentru un vehicul rutier. În cazul unei combinații de vehicule, autovehiculul este factorul determinant pentru emiterea autorizației sau exceptarea de autorizație, chiar dacă celălalt vehicul din combinația de vehicule nu este înmatriculat la același operator de transport sau este înregistrat ori aprobat pentru operare într-o altă țară;

**4.transport** înseamnă deplasarea unui vehicul rutier, încărcat sau fără încărcătură, chiar dacă vehiculul rutier, remorca sau semiremorca este transportat/transportată pe cale ferată sau pe cale navigabilă pe o porțiune a călătoriei;

**5.teritoriul statului unei părți** înseamnă teritoriul României și, respectiv, teritoriul Republicii Kazahstan;

**6.țară de reședință** înseamnă teritoriul statului fiecărei părți în limitele căruia este înregistrat operatorul de transport și înmatriculat vehiculul rutier;

**7.țară gazdă** înseamnă teritoriul statului uneia dintre părți pe care operatorul de transport efectuează transportul, fără a fi stabilit pe acest teritoriu și fără ca vehiculul rutier al acestuia să fie înmatriculat pe acest teritoriu;

**8.autorizație specială** înseamnă un document eliberat de autoritatea competentă a statului unei părți, care dă posibilitatea efectuării transportului mărfurilor indivizibile, voluminoase și grele sau mărfurilor periculoase pe teritoriul statului acestei părți cu vehicule rutiere înmatriculate pe teritoriul statului celeilalte părți.

## **SECȚIUNEA II: TRANSPORTUL DE MĂRFURI**

### **Art. 3: Sistemul de autorizații**

**1.**Transportul de mărfuri efectuat cu vehicule rutiere între teritoriile statelor părților sau în tranzit pe teritoriile lor este scutit de autorizații.

**2.**Operatorul de transport înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre părți poate efectua transporturi de mărfuri dinspre teritoriul statului celeilalte părți către o terță țară și dinspre o terță țară către teritoriul statului celeilalte părți pe baza autorizației primite de la autoritatea competentă a statului celeilalte părți.

**3.**Operatorului de transport înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre părți îi este interzis să efectueze transporturi de mărfuri între două puncte situate pe teritoriul statului celeilalte părți.

### **Art. 4: Condiții de acordare și utilizare a autorizațiilor**

**1.**Autoritățile competente ale statelor celor două părți schimbă anual un număr convenit de formulare de autorizații. Operatorii de transport naționali obțin autorizațiile de la autoritatea competentă sau de la o instituție desemnată în acest scop de către această autoritate.

**2.**Autorizațiile sunt nominale și nu sunt transmisibile unor terțe părți.



3. Nu este permisă folosirea unei autorizații simultan de mai multe vehicule rutiere. În cazul unor combinații de vehicule rutiere, autovehiculul este factorul determinant pentru eliberarea autorizației sau pentru exceptarea de la autorizare.

4. Comisia mixtă, constituită în conformitate cu paragraful 2 al art. 10, va stabili contigutul de autorizații, categoriile, pe călătorie sau de timp, precum și orice alte condiții suplimentare privind acordarea și utilizarea autorizațiilor. Aceasta se va face pe principiul avantajului reciproc.

### **SECȚIUNEA III: PREVEDERI GENERALE**

#### **Art. 5: Prevederi fiscale**

1. Pe durata efectuării transporturilor cuprinse în prezentul acord, următoarele articole aduse pe teritoriul statului celeilalte părți vor fi admise fără plata drepturilor vamale și a taxelor cu efect echivalent prevăzute la importul de mărfuri:

a) combustibilul conținut în rezervoare le-standard montate de către constructor pe fiecare vehicul rutier, care sunt conectate tehnologic și constructiv la sistemul de alimentare a motorului, precum și combustibilul conținut în rezervoarele montate de către constructor pe remorci și semiremorci și destinate funcționării instalațiilor de încălzire sau de răcire ale acestor vehicule;

b) lubrifianții aflați în vehicul, care sunt necesari pentru funcționarea normală a vehiculului în timpul transportului;

c) piesele de schimb și uneltele necesare reparării vehiculului care efectuează un transport internațional, inclusiv a aceluia care s-a defectat în timpul transportului.

2. Piesele de schimb și uneltele neutilizate menționate în paragraful 1 vor fi reexportate. Piesele de schimb înlocuite vor fi reexportate sau distruse în conformitate cu procedura stabilită de legislația statului părții pe al cărui teritoriu are loc modificarea regimului vamal, aplicabilă acestor piese de schimb.

3. Operatorii de transport ai statelor părților, care efectuează transporturi de mărfuri în conformitate cu prezentul acord, sunt scutiți de taxele și impozitele legate de proprietatea ori utilizarea vehiculelor rutiere. În plus, plata pentru utilizarea rețelei rutiere și a autostrăzilor, a podurilor și tunelurilor, acolo unde aceasta este impusă, se percepe fără discriminare pentru vehiculele rutiere înmatriculate pe teritoriul statului oricăreia dintre părți.

#### **Art. 6: Mase totale și dimensiuni**

1. Masa totală maximă autorizată, sarcina pe osie și dimensiunile vehiculelor rutiere nu trebuie să le depășească pe cele înscrise în documentele de înmatriculare și nici limitele maxime admise în țara gazdă.

2. Utilizarea în țara gazdă a vehiculelor rutiere a căror masă maximă, sarcină pe osie sau dimensiuni depășesc limitele maxime admise este permisă numai în baza autorizațiilor speciale. Dacă o astfel de



autorizație se referă la un anumit traseu care să fie urmat de un vehicul rutier, transportul se va efectua urmând numai acest traseu.

3. Deținerea unor autorizații speciale nu scutește de la obligația de obținere a autorizațiilor prevăzute la paragraful 2 al art. 3.

#### **Art. 7: Echipamente și alte caracteristici**

1. Vehiculele rutiere care transportă mărfuri periculoase sau perisabile pe teritoriile statelor părților trebuie să fie echipate, inscripționate și construite în conformitate cu prevederile Acordului european referitor la transportul rutier internațional al mărfurilor periculoase (ADR), încheiat la Geneva la 30 septembrie 1957, precum și cu Acordul cu privire la transporturile internaționale de produse perisabile și cu privire la mijloacele de transport speciale care trebuie folosite pentru aceste transporturi (ATP), încheiat la Geneva la 1 septembrie 1970.

2. Echipamentele destinate monitorizării timpilor de conducere și de odihnă ai conducătorilor auto trebuie să fie în conformitate cu prevederile Acordului european privind activitatea echipajelor vehiculelor care efectuează transporturi rutiere internaționale (AETR), încheiat la Geneva la 1 iulie 1970.

3. În cadrul prezentului acord, părțile promovează utilizarea vehiculelor rutiere care îndeplinesc cerințele minime de mediu stabilite de Comisia mixtă constituită în conformitate cu paragraful 2 al art. 10.

#### **Art. 8: Controlul documentelor**

Autorizațiile, documentele de control și alte documente cerute de prezentul acord, precum și scrisoarea de transport internațional, certificatele de asigurare, certificatele de atestare și toate celelalte documente cerute prin acordurile internaționale la care statele părților sunt părți și/sau de legislațiile naționale ale părților trebuie să se afle la bordul vehiculelor rutiere și să fie prezentate la cererea inspectorilor autorităților de control ale statelor părților.

#### **Art. 9: Obligațiile operatorilor de transport și sancțiuni**

1. Operatorii de transport ai statului unei părți au datoria să respecte pe teritoriul statului celeilalte părți obligațiile ce decurg din acordurile internaționale multilaterale aplicabile ambelor părți din prezentul acord, precum și din alte acorduri bilaterale și din legislația națională, în special în ceea ce privește reglementările de trafic și administrative, reglementările vamale și orice condiții pentru utilizarea autorizațiilor sau eventuale restricții.

2. Fără a aduce atingere procedurilor legale, autoritățile competente din țările de reședință pot, în cazul unor încălcări grave sau repetate comise pe teritoriul țării gazdă și la cererea acesteia din urmă, să ia următoarele măsuri administrative:

- să emită un avertisment;
- să interzică temporar sau definitiv operatorului de transport dreptul de a efectua transporturi pe teritoriul statului acelei părți unde s-a produs încălcarea.



În cazul unor încălcări grave, autoritățile competente ale țării gazdă pot interzice temporar accesul pe teritoriul statului acestei părți până la luarea unei decizii de către autoritățile din țara de reședință.

Autoritățile competente ale statelor părților se vor informa reciproc asupra deciziilor luate.

**3.** Prevederile prezentului articol nu exclud sancțiunile legale care pot fi impuse de tribunale sau de autoritățile administrative ale țării unde s-a produs încălcarea.

**4.** În cazul în care se produc accidente rutiere, operatorii de transport sunt obligați, în conformitate cu legislația națională a statelor părților, să furnizeze, la cererea autorităților responsabile, orice informații necesare.

#### **Art. 10: Colaborarea în cadrul Comisiei mixte**

**1.** Autoritățile competente ale statelor părților vor întreprinde măsurile necesare pentru implementarea prezentului acord și își vor transmite reciproc orice informație utilă. De asemenea, autoritățile competente ale statelor părților se vor informa reciproc asupra oricăror schimbări din legislația națională care afectează aplicarea prevederilor prezentului acord.

Autoritățile competente ale statelor părților își vor acorda asistență în scopul aplicării prezentului acord. Datele confidențiale transmise în cadrul cooperării dintre părți vor fi protejate prin garantarea confidențialității și nu trebuie folosite în niciun alt scop.

**2.** În scopul implementării prevederilor prezentului acord și discutării aspectelor legate de acesta, părțile constituie o comisie mixtă compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor părților.

#### **Art. 11: Autoritățile competente**

În scopul implementării prezentului acord autoritățile competente ale statelor părților sunt:

- pentru partea română - Ministerul Transporturilor;
- pentru partea kazahstaneză - Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor.

În cazul schimbării denumirilor oficiale ale autorităților competente ale statelor părților, părțile se vor informa imediat pe canale diplomatice asupra modificărilor.

#### **Art. 12: Rezolvarea diferendelor**

În cazul unor diferende apărute în interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului acord, părțile le vor soluționa prin negocieri și consultări.

Aspectele care nu sunt reglementate de prezentul acord, precum și de acordurile internaționale semnate de părți se decid în conformitate cu legislația națională a statelor părților.

### **SECȚIUNEA IV: PREVEDERI FINALE**

#### **Art. 13: Amendamente**



**LEGE nr. 165 din 1 octombrie 2008 pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Kazahstan privind transportul rutier internațional de mărfuri, semnat la București la 22 noiembrie 2007**

Prezentul acord poate fi modificat, cu acordul scris al părților, prin protocoale care vor face parte integrantă din acesta și care vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al art. 14.

**Art. 14: Intrarea în vigoare, valabilitate și denunțare**

1. Prezentul acord va intra în vigoare de la data primirii ultimei notificări scrise prin care părțile se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată și va rămâne în vigoare cu condiția ca niciuna dintre părți să nu o informeze, în scris, pe cealaltă parte cu privire la intenția sa de a-l denunța. Acordul va ieși din vigoare la 6 luni de la primirea notificării privind denunțarea.

Drept care subsemnații, deplin împuterniciți de către guvernele lor respective, am semnat prezentul acord.

\*\*\*\*\*

Semnat la București la 22 noiembrie 2007 în două exemplare originale, în limbile română, kazahă, rusă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretarea prevederilor prezentului acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

**Adrian Mihai Cioroianu**

Pentru Guvernul Republicii Kazahstan,

**Marat Muhanlutuly Tazhin**

Publicat în Monitorul Oficial cu numărul 696 din data de 13 octombrie 2008

